Iḷaiyāṉ Puttūr grant, time of Parāṅkucaṉ, year 36

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPandya10001

Repository: Pāṇḍya (tfa-pandya-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPandya10001.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Vaṭṭeḻuttu]

Commit: 2026-10-01 13:11 (562e33f), last modified 2026-09-29 11:09 (e2e7d8a)

Summary

Donation of the village of Iḷaiyāṉ Puttūr as *brahmadeya* by Parāṅkucaṉ[1] to the Brahmin Nārāyaṇabhaṭṭasomayājin of the Bhāradvajagotra.

Palaeographic description

Grantha. Proper diacritics for medial *au*. Unclosed form of *dha* looking like a Tamil script *pa*.

Edition

〈Page 1r〉

1. Anuṣṭubh

〈Page 1v〉 〈1v1=1〉 bhavot·bhavas sadā bhūyāt·
bhavatā mahī-vr̥¡dh!〈d〉dhaye

[1] Sanskrit Parāṅkuśa.

〈1v2=2〉 yat· prasādāt· samut·bhūtau
ni〈r〉vvāṇābhyudayau nr̥ṇām(·)

〈1v3=3〉 tiru maruvir̲ r̲ikaḷnt' ilaṅku martaka **śrī** malint' aṉai〈1v4=4〉 ya taraṅkaṅkaḷ …〈Page 2r〉 〈Page 2v〉 〈Page 3r〉 〈3r1=48〉 〈3r2=49〉 〈3r3=50〉 〈3r4=51〉 〈3r5=52〉 〈3r6=53〉 〈3r7=54〉 〈3r8=55〉 〈3r9=56〉 …

mar̲r̲' itaṉ¿a?〈ai〉-k kāttāṉ〈3r10=57〉 malar-aṭi Eṉ muṭi mēl ¿a?〈e〉ṉ̲ru kor̲r̲avaṉ paṇitt-aruḷa-t tēr̲r̲' eṉa **tāmra-śā**〈3r11=58〉**sana**ñ ceytāṉ

mar̲r̲' itaṉukku Āṇatti paṭṭāṉ Aṇṭaṉāṭṭu-k kuṇṭūr〈3r12=59〉-k-kūr̲r̲attu-k kuṇṭūr-k kumāṉṭāyaṉai vaṭa taraṉār̲ paṇikka-p paṭṭatu

2. Uncertain meter

〈3r13=60〉 brahmadeya-paripālanād r̥¡d!〈t〉e
n[ā]nyad asti bhuvi dha〈r〉mma-sā(dha)nam(·)
¡d!〈t〉asya cāpa〈3r14=61〉haraṇād r̥¡d!〈t〉e tathā
nānyad asti [bhu]vi pāpa-sā(dha)nam·

3. Anuṣṭubh

b〈r〉ahmasva-rakṣaṇā〈3r15=62〉d anyat·
¿ña?〈pu〉〈〈ṇya〉〉-mūla〈n〉 na vidyate
tasyāt¿a?〈i〉la(ṅ)¡kh!〈gh〉anād anyat·
pāpa-mūla〈n〉 na〈3r16=63〉 vidyate

4. Anuṣṭubh

bahubh¿r̲?〈ir〉 vvasudhā dattā
rājabhi〈s〉 saga(r)ādibhi〈ḥ〉
yasya yasya yadā〈3r17=64〉 bhūm¿ī?〈i〉〈ḥ〉
tasya tasya t〈ad〉ā ¡p!〈ph〉alam〈·〉

pāṇṭi-p perum paṇaikkā(ra)ṉ makaṉ〈3r18=65〉 Arikēcari kai-¡yy!〈y〉-eḷuttu

〈Page 3v〉

Apparatus

〈56〉 itaṉ¿a?〈ai〉k ◇ *itaṉaik* CV.

Translation

1.

...

...

〈56–58〉 Furthermore, having said "the lotus-feet of he who protects this are on my head", having graciously ordered 〈so〉, the king (*koṟṟavaṉ*) made this copper order, as ascertainment (*teṟṟu*/*tēṟṟu*).

〈58–59〉 Furthermore, ...

2.

Apart from protecting a *brahmadeya*,
There is no other means of attaining *dharma* on this earth;
And, likewise, apart from seizing it,
There is not other means of obtaining sin on this earth.

3.

Other than protecting the property of Brahmins,
There is no source of merit;
Other than infringing it,
There is no source of sin.

4.

Earth has been given by many
Kings such as Sagara and others;
To whom the land is then,
To him the fruit then.

Handwriting of Arikēcari,[2] son of Pāṇṭi Perum Paṇaikkā(ra)ṉ.

Bibliography

Edited in Cupparāyalu & Vētācalam 2007, with facsimiles (Āvaṇam 18.1).

This digital edition by Emmanuel Francis, based on Cupparāyalu & Vētācalam 2007.

[2] Sanskrit Arikesarin.

Primary

[CV] Cupparāyalu, E. & Ve. Vētācalam. 2007. “pāṇṭiyaṉ neṭumāraṉiṉ iḷaiyaṉputtūrc ceppēṭu.” *Āvaṇam* 18, pp. 1–15.